

УДК 81'374

# О КОНЦЕПЦИИ АНГЛО-РУССКОГО УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ-СПРАВОЧНИКА ПО ЖИВОПИСИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ФАКУЛЬТЕТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Е.Н. Елина (Красноярск, Россия)

Е.А. Штейнгарт (Красноярск, Россия)

## Аннотация

*Постановка проблемы.* Потребность в создании учебного англо-русского словаря по живописи для студентов, изучающих как иностранный язык, так и культуру стран изучаемого языка, обусловлена целями и задачами учебного процесса. Разработка словаря направлена на освоение активного и пассивного лексического материала по теме, развитие лингво- и межкультурной компетенции обучающихся, приобретение знаний в области искусствоведения.

*Цель статьи* – раскрыть концепцию англо-русского учебного словаря-справочника по живописи для студентов факультета иностранных языков, описать его макро- и микрокомпозицию.

*Методология и методы исследования.* При обосновании типа словаря, а также описании структуры семантического поля Живопись использовался метод лингвистического описания. Метод полевого анализа применялся при рассмотрении лексики живописи английского языка, используемой в учебном контексте. При проектировании словаря был использован метод лексикографического описания языковых единиц.

*Результаты исследования.* В процессе разработки концепции словаря решен комплекс практических задач, нацеленный на дальнейшую ее реализацию: определены принципы отбора лексических единиц и сформирован словарь слова, выявлена структура семантического поля Живопись, описаны его семантические составляющие, разработана макроструктура словаря, представлена микроструктура словарной статьи, содержащая как лингвистическую, так и лингвокультурную информацию. *English-Russian Learners' Dictionary of Painting with Reference Materials* (Англо-русский учебный словарь-справочник по живописи) систематизирует и представляет лексику английского языка по теме в доступной учебно-ориентированной лексикографической форме для студентов факультета иностранных языков. Словарь является учебным, толковым, переводным (двухязычным) и справочным. Словарь относится к типу идеографических словарей, поскольку он отражает лексико-семантическое поле Живопись в общеобразовательном контексте. В словаре представлены 7 семантических микрополей и справочные материалы с названиями галерей, известных художников и их картин.

*Заключение.* Словарь разрабатывается в контексте современных направлений в лингвистике и лексикографии. Концепция словаря основана на ключевых положениях идеографической лексикографии: группировка слов по понятийным и семантическим признакам, системность и иерархичность в организации единиц.

**Ключевые слова:** лексикография, учебный словарь, идеографический словарь, лингвокультура, семантическое поле.

**Штейнгарт Елена Анатольевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии, Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева; e-mail: shteyngarte@mail.ru  
**Елина Елена Николаевна** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии, Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева; e-mail: elena-elina2008@yandex.ru

**П**остановка проблемы. Тема «Искусство» (живопись, музыка, литература и др.) – обязательная часть иноязычного образования как в общеобразовательной школе, так и в высших учебных заведениях для обучающихся по направлению Педагогическое образование (иностранный язык).

Изучение живописи своей страны и страны изучаемого языка способствует всестороннему освоению родного и иностранного языков, формированию межкультурной компетенции. Живопись отражает историю стран, эстетические предпочтения народов, их мировоззрение и особенности национального характера. Она

тесно связана с другими видами искусства: литературой, музыкой, театром и кино. Изучение этой темы повышает эрудированность обучающихся, способствует развитию толерантности, ведет к эффективному межкультурному диалогу.

В рамках данной темы от обучающихся требуется знание общеупотребительной и специальной лексики, необходимой для осуществления всех видов речевой деятельности (репродуктивной: говорение, письмо; рецептивной: чтение, аудирование). Студенты должны уметь оперировать терминами для анализа картин, их техник исполнения, применяемых материалов и инструментов (например, *композиция, палитра, мазок, светотень* и др.), развивать способность описывать и сопоставлять объекты живописи, быть осведомленными о влиянии культурной среды на формирование традиций живописи конкретной страны. При этом обучающимся нужно овладеть разными регистрами речи: от простого повседневного разговора до научно-популярной лекции или публичного выступления. Важной частью занятий является собственно изучение живописи как направления искусства. Развитие лингвокультурной компетенции также предполагает знание как художников России, Великобритании, так и других зарубежных стран в разных направлениях живописи, названия картин, основных музеев и галерей.

Преподавание и изучение этой темы представляют определенные трудности как собственно лингвистического, так и междисциплинарного характера (требуются знанию по искусствоведению). Учебный словарь по живописи, на наш взгляд, частично снимает эти трудности.

Разработка концепции учебного словаря по живописи осуществлялась в соответствии с учебными целями и была направлена на освоение лексического материала (активного и пассивного) и систематизацию основных понятий живописи.

Цель статьи – представить разработанную концепцию учебного словаря по живописи для студентов факультета иностранных языков, дать обоснование его типу, макро- и микрокомпозиции.

*Методология и методы исследования.* Для представления семантического поля Живопись использовался *метод лингвистического описания*, с помощью которого производились отбор, систематизация и интерпретация исследуемого материала.

*Метод полевого анализа* применялся при рассмотрении лексики живописи английского языка, используемой в учебном контексте, при определении структуры идеографического словаря.

При составлении словаря был использован *метод лексикографического описания языковых единиц*.

*Обзор научной литературы.* Лексикография – наука о теории и практике составления словарей. Предметом этой науки являются подсистемы языка (литературный язык и просторечие, диалекты, языки для специальных целей и др.); объектом – лексические единицы языка [Hartman, 2001]. Лексикография выполняет 4 основные функции – справочную, учебную, систематизирующую и культурно-историческую<sup>1</sup>.

По подбору слов и способам их объяснения словари можно разделить на два основных вида: лингвистические и энциклопедические. Существуют различные классификации типов словарей (см. труды Л.В. Щербы (1974), В.Ф. Роменской (1878), Ю.Н. Караулова (1981), З.И. Комаровой (1991), Р.Р.К. Хартмана (2001), И.С. Куликовой, Д.В. Салминой (2002), В.М. Лейчика (2006), Ю.С. Маслова (2006), В.Д. Табанаковой, М.А. Ковязиной (2007), В.В. Дубчинского (2008) и др.). Классификации словарей необходимы для их проектирования: определения объема, тематического охвата лексики, читательского назначения, функций словаря, содержания и структуры.

Проблемы проектирования макрокомпозиции словаря связаны с выбором представления и расположения лексики, определением главных частей словаря и порядка их расположения, способов введения многозначных слов

<sup>1</sup> Дубчинский В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие. М.: Наука; Флинта, 2008. С. 64–80.

и устойчивых словосочетаний. Установление макро- и микроструктуры словаря предполагает выбор реквизитов и элементов информации к лексеме<sup>2</sup>.

Одним из разделов прикладной лексикографии является учебная лексикография, содержанием которой являются практические аспекты проектирования словаря в учебных целях [Heuberger, 2023; Pashayeva, Abbasov, 2025].

В России учебная лексикография начиналась со словарей для школьников. В настоящее время проектированием и созданием словарей для студентов занимается уральская семантическая школа под руководством профессора Л.Г. Бабенко [Бабенко, 2020].

В последнее время увеличилось количество научных работ, исследующих вопросы влияния различных параметров учебных словарей (собственно лексикографических, методических и др.) на результаты обучения [Zhang, Xu, Zhang, 2021; Hall, Louw, 2022; Wang, Xu, 2025].

Исследователи отмечают, что учебные словари идеографического типа являются эффективным средством обучения студентов в высших учебных заведениях, способствующим раскрытию их интеллектуального и профессионального потенциала [Влавацкая, Джабиева, 2025; Harleytska, 2022; Щитова, Марцевич, 2023].

В идеографических словарях отражаются категориально-понятийные связи лексического материала, т.е. словарь строится на основе «семантических полей», которые определяются как ономасиологические и семантические объединения единиц. Все члены поля связаны интегральной семой. Поле является психологической реальностью для носителя языка. В его состав входят единицы разных частей речи [Хашимов, 2015]. Слово в поле входит в синтагматические и парадигматические отношения с другими лексемами. В состав семантического поля могут входить семантические микрополя, лексико-семантические группы, синонимы и антонимы. Семантические поля могут накладываться друг на друга, т.е. одна лексема может быть единицей нескольких полей [Денисенко, 2011].

*Результаты исследования.* Проектирование концепции учебного словаря *English-Russian Learners' Dictionary of Painting with Reference Materials* (Англо-русский учебный словарь-справочник по живописи) осуществлялось в соответствии с современными направлениями в лингвистике, лексикографии и методике преподавания иностранных языков. Концепция следует основному принципу превалирующей на данный момент в науке антропоцентрической парадигмы, суть которого состоит в том, что языковые факты исследуются, учитывая человеческий фактор, то есть по их роли для человека [Мандрикова, 2011]. Язык как проводник в систему человеческой мысли и психики способствует репрезентации человеческой культуры. Изучение и описание взаимоотношений языка и культуры реализуют задачи лингвокультурологии, а именно развитие лингвокультурной компетенции обучающихся, что и решает словарь, включая справочные материалы лингвокультурного характера в комментарий [Елина, Бабак, 2023].

Учебный словарь разрабатывается в соответствии с учебными целями и задачами подготовки студентов факультета иностранных языков по направлению Педагогическое образование. В словаре не только представляется толкование и перевод ключевых единиц, но и создаются условия для их осмысленного усвоения за счет включения примеров употребления, пояснения семантических оттенков.

Проектирование данного словаря включало несколько последовательных этапов:

- 1) установление цели, назначения словаря и его читательского адреса;
- 2) анализ лексики, представленной в учебных материалах и научно-популярных медиаресурсах, используемых на занятиях;
- 3) определение принципов отбора лексических единиц;
- 4) выбор основных частей словаря;
- 5) разработка принципов построения словарной статьи.

Цель словаря – систематизация и лексикографическое описание лексики английского языка, связанной с живописью, в доступной

<sup>2</sup> Марчук Ю.Н. Основы терминографии: метод. пособие. М.: ЦИИ МГУ, 1992.

учебно ориентированной форме для студентов факультета иностранных языков. Словарь направлен на обогащение активного и пассивного словарного запаса студентов, формирование лингвокультурной компетенции в рамках данной темы. Словарь должен обеспечить студентов необходимой лексикой для осуществления эффективной устной и письменной коммуникации на английском языке по теме «Живопись», а также расширить кругозор студентов в понимании культуры страны изучаемого языка и своей страны.

По назначению данный словарь является учебным, толковым, переводным (двуязычным) и справочным. Словарь можно отнести к типу системных словарей, поскольку он отражает лексико-семантическое поле Живопись в общеобразовательном контексте, систематизирует лексику по семантическим микрополям, частично отражает парадигматические и синтагматические связи слов. Словарь может быть использован как на практических занятиях по английскому языку, так и в самостоятельной работе студентов. В приложениях включается краткая энциклопедическая информация с цветными иллюстрациями.

По читательскому адресу словарь предназначен для студентов, изучающих английский язык в профессиональных целях и культурное наследие своей страны и стран изучаемого языка. Эти пользователи обладают уровнем владения английским языком B2 – C1 (пороговый продвинутый – профессиональное владение) по международной системе CEFR, поэтому они могут понимать определения и развернутые комментарии на английском языке.

По объему – малый словарь, поскольку его словарник включает более 200 единиц.

По расположению словарного материала – идеографико-алфавитный словарь. Лексические единицы упорядочены в семантические микрополя. Внутри полей представлены тематические группы слов. В тематических группах слова расположены в алфавитном порядке. Таким образом, в словаре объединяются слова, которые связаны между собой семантически. Такой

принцип расположения лексических единиц может эффективно использоваться в обучении, так как облегчает запоминание слов.

*Характеристика лексики.* В словарь вошли общеупотребительная лексика, связанная с живописью, специальные лексические единицы по искусствоведению и изобразительному искусству, узкоспециальные термины по живописи, которые активно используются в научно-популярных текстах. Так как представленные термины используются в общеобразовательном художественном контексте, их специальное значение редуцируется, так что они фактически становятся омонимами специальных лексических единиц, употребляющихся в специальных сферах. В приложениях содержатся номенклатурные обозначения живописи (наименования галерей, художников и картин) и их традиционный перевод.

В словаре представлены единицы следующих частей речи: существительные, прилагательные и глаголы. Имена существительные представляют большинство вокабул.

Так как слово в семантическом поле входит в синтагматические отношения, в словарных статьях вводятся наиболее употребительные сочетания слов.

Лексический материал был отобран на основе следующих критерииев.

1. Тематическая релевантность.

Лексические единицы связаны с темой «Живопись» и отражают основные аспекты процесса создания и презентации картин. Лексика должна обеспечить успешную коммуникацию в рамках учебных задач данной тематической области.

2. Частотность и прагматическая ценность.

При выборе лексики использовались данные толковых словарей по частоте употребления единиц. Также в словарь включаются узкоспециальные терминологические единицы (например, *chiaroscuro* ‘распределение светотени’, *sfumato* ‘сфумато – определение, применяемое в профессиональной критике при описаниях искусства и архитектуры итальянского Возрождения, характеризующее мягкость, тонкость и плавность очертаний’), которые встречаются

в учебных текстах, описаниях картин, рецензиях и эссе, необходимые для выполнения устных и письменных заданий студентов.

### 3. Обучающая и когнитивная функции.

Лексические единицы могут расширять фоновые знания в области живописи и требуют осмысленного применения.

### 4. Систематизирующий подход.

Слова могут объединяться в группы по сходству или общности функций предметов, процессов или явлений.

**Композиция словаря.** Учебный словарь состоит из следующих частей: Введение; основная часть, представляющая словарные статьи в семантических микрополях; Приложения с лингвокультурными справочными материалами; алфавитный указатель; указатель принятых сокращений.

В Введении подробно описываются характеристики словаря, его составные части и микроструктура.

В основной части содержатся словарные статьи более 200 лексических единиц, представленных в соответствующих семантических микрополях в алфавитном порядке.

В Приложение 1 вынесено семантическое микрополе «*Styles in Painting*» (направления живописи). Здесь представлены наименования самых известных направлений живописи с указанием исторического периода, краткой характеристикой и названиями нескольких картин (номенов с их традиционным переводом), характеризующих это направление. Семантическое поле представлено отдельно из-за цветных иллюстраций картин.

Например:

#### **Cubism – кубизм**

(1907–1914)

*Cubism was one of the most influential styles of the twentieth century. It used a revolutionary new approach to representing reality invented by artists Pablo Picasso and Georges Braque. They brought different views of subjects (usually objects or figures) together in the same picture, resulting in paintings that appear fragmented, simplified and abstracted.*

### *Cubist Masterpieces:*

*Three Musicians (1921) by Pablo Picasso* – Три музыканта (Пабло Пикассо)

*Man with a Guitar (1912) by Georges Braque* – Мужчина с гитарой (Жорж Брак)

*The Sunblind (1914) by Juan Gris* – Жалюзи (Хуан Грис)

В Приложении 2 содержатся краткие справочные материалы по художникам зарубежных стран и России: годы жизни, краткая характеристика творчества, названия наиболее известных картин. Представлены иллюстрации.

Например:

#### **Ivan Konstantinovich Aivazovsky – Иван Константинович Айвазовский (1817–1900)**

*A Russian Romantic painter who received great acclaim for his dramatic and atmospheric seascapes, in which he masterfully captured the interplay of light, water and movement. Like Turner, whom he knew and whose art he admired, he never painted outside in nature, nor did he make preliminary sketches; his paintings were the fruit of his exceptional memory. With more than 6,000 oil canvases, Aivazovsky was one of the most prolific painters of his time.*

### **Famous for:**

*Chaos (The creation) (1841) – Хаос. Сотворение мира*

*The Ninth Wave (1850) – Девятый вал*

*The Rainbow (1873) – Радуга*

*Descent of Noah from Ararat (1889) – Сошествие Ноя с горы Арарат*

В Приложении 3 содержатся номенклатурные наименования наиболее известных галерей в России и Великобритании, даются их традиционный перевод и краткая информация о работах, представленных в этих галереях. Присутствуют фотографии.

Например:

#### **The National Gallery – Национальная галерея**

*An art museum in London (Trafalgar Square) that houses Great Britain's national collection of European paintings. It has the most comprehensive collection of Italian Renaissance paintings outside Italy, impressive holdings by British, Dutch, French,*

Spanish, and Flemish painters from the 15th to the 19th century and notable French Impressionist and Post-Impressionist paintings.

Словарные статьи внутри семантических микрополей состоят из двух частей. К обязательной части относятся следующие составляющие:

- 1) заголовочное слово (лексема) в начальной форме;
- 2) транскрипция согласно международной фонетической системе;
- 3) грамматическая характеристика включает часть речи и некоторые показатели (например, у существительного отмечается исчисляемость/неисчисляемость, у глагола – переходность/непереходность. Указываются формы глаголов, парадигма спряжения которых отклоняется от типичных парадигм английского языка);
- 4) перевод на русский язык;
- 5) краткое толкование на английском языке;
- 6) пример(ы) употребления единицы.

Факультативная часть словарной статьи может содержать следующие компоненты.

1. Комментарий может быть трех типов: 1) лингвокультурный и экстравалигвистический (искусствоведческого характера); 2) лингвистический (здесь могут даваться стилистические пометы (например, *gaudy*: pejorative, often used in negative reviews), синонимы (например, *paint (verb)*: SYN: *depict, draw, portray, represent*), гипер-гипонимические связи слов (например, *Types of still life*: *flower arrangements, hunting trophies, memento mori, tabletop composition, vanitas, etc.*)); 3) переводческий.

2. Коллокации (устойчивые словосочетания). Например, для слова *perspective* можно указать следующие коллокации: adj.+ perspective: *front, side, profile; close up / far away; life-size, bird's-eye view; upward, downward; standing, sitting, lying down, bending; gesturing, moving, resting, static.*

В составе семантического поля Живопись определяется 7 семантических микрополей (далее – СМП). СМП «STYLES IN PAINTING» представлено в Приложении 1, остальные СМП – в основной части словаря. Названия СМП выделены

в заголовках жирным шрифтом прописными буквами. Названия тематических групп (далее – ТГ) внутри СМП представлены жирным шрифтом строчными буквами. Приведем перечень семантических микрополей, указывая тематические группы лексики.

1. СМП «PEOPLE IN PAINTING» (люди и живопись) включает несколько тематических групп: 1) ТГ «*Artists in Painting*» (наименования художников); 2) ТГ «*People Appreciating Art*» (ценители искусства); 3) ТГ «*People Promoting Art*» (люди, занятые в продвижении искусства); 4) «*Famous Artists*» (сюда вошли имена известных художников (Приложение 2)). В ТГ «*Artists in Painting*» родовой единицей является *artist*. Этим словом может обозначаться как любой творческий работник в области изобразительных искусств (скульптор, архитектор, гравировщик и т.д.), так и художник, живописец. Более узкое значение имеет слово *painter* – «художник, живописец». Значения этих лексических единиц находятся в отношении включения. К видовым названиям будут относиться единицы следующих подгрупп: 1) наименования художников по направлению живописи (*abstract artist, cubist, expressionist, impressionist, modernist, realist, surrealist, etc.*); 2) наименования художников по жанру: *landscape/portrait/still life/seascape painter, etc.*; 3) наименования художников по материалам, которые они используют в работе (*fresco/ oil/ watercolour painter, etc.*); 4) наименования художников по уровню мастерства и профессиональному статусу (*academic painter/academician, amateur artist, apprentice, master, etc.*); 5) наименования художников, в которых есть семантический компонент «временная отнесенность» (*contemporary artist, living artist, Old Master, etc.*). В ТГ «*People Appreciating Art*» входят лексемы *art critic, art lover, connoisseur, collector, patron, etc.* ТГ «*People Promoting Art*» включает *art dealer/gallerist, art teacher, curator, exhibition designer, restorer, etc.*

Представим фрагмент словаря.

## PEOPLE IN PAINTING

### Artists in Painting

**artist** ['a:tɪst] noun (C) – творческий работник в области изобразительных искусств; художник

a person who works in, or is skilled in the techniques of, any of the fine arts, esp. in painting, drawing, sculpture, etc.

*The gallery's new exhibition features over fifty artists, including impressionist painters, modern sculptors, and digital innovators.*

*Jean-Francois Millet is an artist who created some of the most realist yet timeless paintings of the 19th century.*

**Commentary:** A broader term for anyone engaged in visual arts (painting, sculpture, music, etc.). In the context of a discussion about painting, it is synonymous with *painter*.

*Collocations:*

adj. + artist: acclaimed, distinguished, established, prominent; aspiring, budding; struggling; amateur, self-taught; contemporary, living; avant-garde

verb+artist: *feature / an exhibition featuring watercolour artist J.M.W. Turner/*

artist+verb: *exhibit sth. / Local oil artists are currently exhibiting their work in the town hall./*

Так как эта лексическая единица является родовой в представленной ТГ, в статье дается информация о ее статусе в парадигматических отношениях. Также подробно представлены наиболее употребимые синтагматические связи слова, которые будут встречаться и с другими единицами данной ТГ.

Дополним этот фрагмент еще двумя примерами из этой тематической группы:

**colourist** ['kʌlərɪst] noun (C) – художник-колорист

*an artist who uses vivid, intense, and expressive colour as the dominant and most important feature of the work, prioritizing its communicative and emotional impact over realistic representation or subject matter*

*Henri Matisse, leader of the Fauvist movement, is celebrated as one of history's greatest colourists, using vivid, non-naturalistic colour to express emotion.*

**Commentary:** It is often used as a word of praise for a painter's skill to use colours. In this case you can use descriptive phrases in the translation: *мастер цвета; художник, владеющий палитрой в совершенстве.*

*Pierre Bonnard's status as a colourist comes from his ability to weave complex tones into a cohesive and luminous whole. – Признание Пьера Боннара мастером цвета объясняется его способностью соединять сложные цвета в единое и сияющее целое.*

The word combination 'Scottish Colourists' refers to four Scottish painters, Samuel John Peploe, Francis Campbell Boileau Cadell, George Leslie Hunter and John Duncan Fergusson, a set of radical artists in their day who enlivened the Scottish art scene with the fresh vibrancy of French Fauvist colours.

В данной статье дается переводческий комментарий. В случаях когда единица характеризует художника не по определенной технике создания цветовой гаммы произведения, а дает ему положительную оценку как художнику, виртуозно работающему с цветом, рекомендуется использовать описательный перевод этой единицы. Также здесь дается небольшая справка о группе четырех художников, известных как «шотландские колористы», которые оказали серьезное влияние на развитие искусства Шотландии.

**Old Master** [,əʊld 'ma:stə] noun (C) – выдающийся европейский художник периода XIII–XVIII вв.

*a pre-eminent western European painter of the 13th to 18th centuries*

*In July 1914, visitors to David Bomberg's first solo show believed that the radical, young artist had broken all ties with the established, Old Masters: an unusual move in a time when many artists were lost in their reverence for the past.*

**Commentary:** The list of the most famous British Old Masters includes Nicholas Hilliard (1547–1619), William Dobson (1611–1646), John Michael Wright (1617–1694), Godfrey Kneller (1646–1723), James Thornhill (1675–1734), William Hogarth (1697–1764), Allan Ramsay (1713–1784), Joshua Reynolds (1723–1792), Thomas Gainsborough (1727–1788), Joseph Wright of Derby (1734–1797), George Romney (1734–1802), Thomas Lawrence (1769–1830).

Поскольку одной из задач словаря является повышение лингвокультурной компетенции, в комментариях к представленной единице да-

ется небольшая справка для студентов, изучающих культуру страны изучаемого языка. Эту информацию они могут непосредственно использовать в учебной коммуникации.

1. СМП «SUBJECT MATTER AND NARRATIVE» (тема и сюжетная линия) включает: 1) ядерные лексемы *genre* и *narrative*; 2) ТГ «*Genres of painting*» (наименования жанров живописи): *animalism /animalistic genre, battle painting, cityscape, genre painting* (depicting scenes of everyday life), *interior painting, landscape, nude, portrait, seascape, still life, florals, paint en plein air, paint from life, etc.* 3) ТГ «*Elements of narrative*» (элементы повествования): *character, context, gesture, setting, symbol, visual cue, etc.*

2. СМП «COMPOSITION» (композиция) представлено общими наименованиями *arrangement, layout; background, foreground, center, corner; contour; format; negative space, positive space; perspective, pose, shape, a busy scene* и тематической группой прилагательных, характеризующих различное расположение компонентов: *symmetrical, asymmetrical; horizontal, vertical; centered, off-center; chaotic, cluttered, empty, overlapping, separate, etc.*

3. В СМП «DRAWING TECHNIQUES» (техника исполнения картины) включаются основные понятия, используемые при описании техник (*brushstroke, colour, key, scheme, technique, texture, tint, tone, tool, value, etc.*), и следующие ТГ: 1) ТГ «*Actions to Implement Techniques*» (действия художника, направленные на реализацию техники) представлена глаголами: *accentuate, apply, blend, cover, dot, frame, highlight, outline, scrape, shade, sketch, varnish, etc.*; 2) ТГ «*Tools*» (наименования инструментов): *brush, easel, palette knife, etc.*; 3) ТГ «*Painting Techniques Based on the Material*» (наименования техник по используемым материалам): *acrylics, charcoal, fresco, ink, gouache, pastel, tempera, watercolor, colored pencils, oil paints/oils, markers*; 4) «*Painting Supports and Surfaces*» (наименования окрашиваемых опор и поверхностей): *watercolor paper (in sheets), pads, canvas board/canvas panel, stretched canvas, cardstock/cardboard/cartridge paper, etc.*; 5) ТГ «*Techniques of Paint Application*» (специальные наименования

техник нанесения красок) включает наиболее известные техники (*chiaroscuro, dabbing, dripping, dry brushing, graining, impasto, glazing, graded wash, scumbling, splattering, underpainting, washing, wet-on-wet, sfumato, etc.*).

4. СМП «GENERAL ATMOSPHERE AND JUDGEMENT» (общая атмосфера и оценка) состоит из прилагательных: 1) ТГ «*Mood*» (настроение): *ambiguous, contemplative, eerie, romantic, lyrical, mysterious, nostalgic, etc.*; 2) ТГ «*Praise*» (положительная оценка): *compelling, masterful, stunning, unsurpassed, uplifting, etc.*; 3) ТГ «*Critique*»: *confusing, crude, depressing, distressing, gloomy, somber, etc.*

5. СМП «EXHIBITIONS» (выставки) состоит из ядерного понятия *exhibition*, видовых наименований типов выставок (*solo/duo/group exhibition; retrospective/thematic exhibition; temporary/popup exhibition; institutional exhibition; event-related exhibition* наименования действий), названий действий, связанных с открытием выставки (*exhibit, explore, feature, host, install, reveal, showcase, etc.*); наименований лиц, задействованных в организации (см.: СМП «PEOPLE IN PAINTING»); названия художественных галерей (Приложение 3).

**Заключение.** Концепция учебного словаря, представленная в данной статье, решает следующие задачи:

1) общелингвистические (словарь способствует систематизации лексики, а также представляет взаимосвязь языка и культуры в рамках рассматриваемой темы);

2) лексикографические (структура словаря, с одной стороны, позволяет в удобном, сконцентрированном виде представить лексический материал в форме семантических полей с сохранением логических связей понятий живописи, а с другой – отобрать необходимую для данного уровня лексику на основе рассмотренных критерий отбора слов);

3) методические (словарь составлен в соответствии с учебными целями и задачами языковой подготовки студентов факультета иностранных языков по направлению Педагогическое образование, которые направлены на формиро-

вание специалиста, владеющего не только языковыми средствами иностранного языка, но и культурными кодами носителей языка, что будет способствовать осуществлению осмысленной коммуникации в иноязычной среде).

Перспектива исследования очерчивается в использовании содержательного компонента словаря как основы для изучения лингвокультуры в национально ориентированных словарях как для носителей языка, так и для иностранцев.

## Библиографический список

1. Бабенко Л.Г. Перспективы развития идеографической лексикографии в контексте уральской семантической школы: о концепции словаря синонимико-антонимических комплексов русского языка // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2020. № 1. С. 132–144.
2. Влавацкая М.В., Джабиева Л.Ш. Актуализация аккумулятивно-инновационного ресурса в учебном лексикографическом проекте // Филологический класс. 2025. Т. 30, № 1. С. 173–184. DOI: 10.26170/2071-2405-2025-30-1-173-184
3. Денисенко В.Н. Синтагматика и парадигматика семантического поля // Вестник РУДН. Сер.: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2011. № 2. С. 18–23.
4. Елина Е.Н., Бабак Т.П. Лексикографическая презентация лингвокультуры во фреймовом учебном словаре // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 5 (102). С. 93–95.
5. Карапулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М.: Наука, 1981. С. 51.
6. Карпова О.М. Новые тенденции в современной лексикографии // Лексика и лексикография. 2017. Вып. 11. С. 63–72.
7. Комарова З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1991. С. 74–75.
8. Куликова И.С., Салмина Д.В. Введение в металингвистику: системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии. СПб.: Сага, 2002. С. 58.
9. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006. С. 205–206.
10. Мандрикова Г.М. Основные положения антропоцентрической лексикографии // Мир науки, культуры, образования. 2011. № 2 (27). С. 8–12.
11. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. СПб.: Филол. фак-т СпбГУ; М.: Академия, 2006. С. 130–131.
12. Роменская В.Ф. О классификационной схеме «тип словаря» // Структурная и прикладная лингвистика. Л., 1978. С. 186–187.
13. Хашимов Р.И. Семантическое поле слов и его элементы // Филологические науки. Грамота. 2015. № 4. С. 209–213. URL: <https://philology-journal.ru/article/phil20150860/fulltext> (дата обращения: 22.09.2025).
14. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. М.: Наука, 1974. С. 265–304.
15. Щитова О.Г., Марцевич Н.А. Идеографический словарь архитектурно-дизайнерской терминологии русского языка // Вопросы лексикографии. 2023. № 27. С. 86–104. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ideograficheskiy-slovar-arhitekturno-dizaynerskoy-terminologii-russkogo-yazyka/viewer> (дата обращения: 22.09.2025).
16. Hall, M., & Louw, Ph. (2022). The perceived impacts of a bilingual learner's dictionary. *International Journal of Lexicography*, 35 (3), 273–295. DOI: <https://doi.org/10.1093/ijl/ecac002>
17. Harleytska, T. (2022, August 8). Key problems of English lexicology in higher education institution. *International Journal of Social Science and Human Research*, 5 (08), 3622–3629. DOI: <https://doi.org/10.4719/ijsshr/v5-i8-37>

18. Hartman, R.R.K. (2001). *Teaching and Researching Lexicography*. Pearson Educated Limited.
19. Heuberger, R. (2023). Innovation in monolingual English Learner's Dictionaries. In *Innovation in Language Learning and Teaching: Historical Perspective* (pp. 59–80). AILA Applied Linguistics Series. DOI: <https://doi.org/10.1075/aals.20>
20. Pashayeva, P.I., & Abbasov, A.G. (2025). About the most recent problems of lexicography. *European Journal of Literature and Linguistics*, 1–2. DOI: <https://doi.org/10.29013/EJLL-25-1.2-20-26>
21. Tabanakova, V.D., & Kovyazina, M.A. (2007). The functional model of scientific bilingual dictionary. In *Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures*, 170–183. Cambridge Scholars Publishing.
22. Wang, Y., & Xu, G. (2025). Enhancing vocabulary acquisition through multimodal annotation: An eye-tracking study with Chinese learners' dictionaries. *International Journal of Lexicography*, 38 (3), 199–218. DOI: <https://doi.org/10.1093/ijl/ecafo14>
23. Zhang, S., Xu, H., & Zhang, X. (2021). The effects of dictionary use on second language vocabulary acquisition: A meta-analysis. *International Journal of Lexicography*, 34 (1), 1–38. DOI: <https://doi.org/10.1093/ijl/eca010>

# THE CONCEPT OF THE ENGLISH-RUSSIAN LEARNERS' DICTIONARY OF PAINTING FOR STUDENTS OF FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT

**E.N. Elina (Krasnoyarsk, Russia)**

**E.A. Shteingart (Krasnoyarsk, Russia)**

## Abstract

*Statement of the problem.* The need to create an English-Russian dictionary of painting for students studying both a foreign language and the culture of the target language countries is driven by the goals and objectives of the educational process. The dictionary's design is to ensure mastering of active and passive vocabulary on the topic, expanding students' linguistic and intercultural competence, and acquiring knowledge in art history.

*The purpose of this article* is to describe the concept of an English-Russian dictionary of painting for students of the Faculty of Foreign Languages and to present its macro- and microstructure.

*Methodology and research methods.* The method of linguistic description was employed to justify the dictionary type and represent the structure of the semantic field *Painting*. Field analysis was applied to examine the vocabulary of English painting used in the educational context. The method of lexicographic description of linguistic units was used in the dictionary design.

*Research results.* When developing the dictionary concept, a set of practical tasks aimed at its subsequent implementation was solved: principles for selecting lexical units were defined, a vocabulary list was compiled, the structure of the semantic field *Painting* was revealed, its semantic components were described, the dictionary's macrostructure was developed, and the microstructure of the dictionary entry, containing both linguistic and lingua-cultural information, was presented. The English-Russian Learners' Dictionary of Painting with Reference Materials systematizes and presents English vocabulary on the topic in an accessible, educationally oriented lexicographic form for students of the Faculty of Foreign Languages. The dictionary serves as an educational, explanatory, translation (bilingual), and reference dictionary. It belongs to the ideographic type of dictionaries, as it reflects the lexical and semantic field of *Painting* in a general educational context. The dictionary contains seven semantic microfields and reference materials with the names of galleries, famous artists, and their paintings.

*Conclusion.* The dictionary is being developed within the context of contemporary trends in linguistics and lexicography. The concept of the dictionary is based on the key tenets of ideographic lexicography: the grouping of words by conceptual and semantic features, and the systematic and hierarchical organization of units.

**Keywords:** *lexicography, learners' dictionary, ideographic dictionary, linguaculture, semantic field.*

---

**Shteingart, Elena A.** – PhD (Philology), Associate Professor, Department of English Philology, Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafyev (Krasnoyarsk, Russia); e-mail: shteyngarte@mail.ru

**Elina, Elena N.** – PhD (Pedagogy), Associate Professor, Department of English Philology, Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafyev (Krasnoyarsk, Russia); e-mail: elena-elina2008@yandex.ru

---

## References

1. Babenko, L.G. (2020). Prospects for the development of ideographic lexicography in the context of the Ural semantic school: On the concept of a dictionary of synonymous-antonymous complexes of the Russian language. *Vestnik moskovskogo universiteta. Filologiya* [Bulletin of Moscow University. Philology], 9 (1), 132–144.
2. Vlavatskaya, M.V., & Djabieva, L.Sh. (2025). Actualization of the accumulative and innovative resource in an educational lexicographic project. *Filologicheskiy klass* [Philological Class], 30 (1), 173–184. [Electronic resource]. DOI: <https://doi.org/10.26170/2071-3405-30-1-173-184>
3. Denisenko, V.N. (2011). Syntagmatics and paradigmatics of the semantic field. *Vestnik RUDN, seriya Teoriya jazyka. Semiotika. Semantika* [RUDN University Bulletin, Language Theory. Semiotics. Semantics Series], 2, 18–23.
4. Elina, E.N., & Babak, T.P. (2023). Lexicographic presentation of linguoculture in the Frame-Based Educational Dictionary. *Mir nauki, kultury, obrazovaniya* [The World of Science, Culture, and Education], 5 (102), 93–95.

5. Karpova, O.M. (2017). New trends in Modern Lexicography. *Leksika i leksikografiya* [Lexicon and Lexicography], 11, 63–72.
6. Karaulov, Yu.N. (1981). *Lingvisticheskoe konstruirovaniye i tezaurus literaturnogo yazyka* [Linguistic Construction and Thesaurus of the Literary Language]. Moscow, Russia.
7. Komarova, Z.I. (1991). *Semanticheskaya struktura spetsialnogo slova i ee leksikograficheskoe opisanie* [Semantic Structure of a Special Word and Its Lexicographical Description]. Sverdlovsk, Russia.
8. Kulikova, I.S., & Salmina, D.V. (2002). *Vvedenie v metalingvistiku: sistemnyy, leksikograficheskiy i komunikativno-pragmatischeskiy aspekty lingvisticheskoy terminologii* [Introduction to Metalinguistics: Systemic, Lexicographical, and Communicative-Pragmatic Aspects of Linguistic Terminology]. St. Petersburg, Russia.
9. Leychik, V.M. (2006). *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: Subject, Methods, Structure] (pp. 205–206). Moscow, Russia.
10. Mandrikova, G.M. (2011). Basic provisions of anthropocentric Lexicography. *Mir nauki, kultury, obrazovaniya* [World of Science, Culture, and Education], 2 (27), 8–12.
11. Maslov, Yu.S. (2006). *Vvedenie v yazykoznanie* [Introduction to Linguistics]. St. Petersburg, Russia.
12. Romenskaya, V.F. (1978). On the 'Dictionary Type' Classification Scheme. *Strukturnaya i prikladnaya lingvistika* [Structural and Applied Linguistics]. Leningrad, Russia.
13. Khashimov, R.I. (2015). Semantic field of words and its elements. *Filologicheskie nauki. Gramota* [Philological Sciences. Gramota], 4, 209–213. URL: <https://philology-journal.ru/article/phil20150860/fulltext> (access date: 22.09.2025).
14. Shcherba, L.V. (1974). An attempt at a general theory of lexicography. *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost* [Language System and Speech Activity]. Moscow, Russia.
15. Shchitova, O.G., & Martsevich, N.A. (2023). Ideographic dictionary of architectural and design terminology of the Russian language. *Voprosy leksikografii* [Questions of Lexicography], 27, 86–104. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ideograficheskiy-slovar-arkitekturno-dizaynerskoy-terminologii-russkogo-yazyka/viewer> (access date: 22.09.2025).
16. Hall, M., & Louw, Ph. (2022). The perceived impacts of a bilingual learner's dictionary. *International Journal of Lexicography*, 35 (3), 273–295. DOI: <https://doi.org/10.1093/ijl/ecac002>
17. Harleytska, T. (2022, August 8). Key problems of English lexicology in higher education institution. *International Journal of Social Science and Human Research*, 5 (08), 3622–3629. DOI: <https://doi.org/10.4719/ijsshr/v5-i8-37>
18. Hartman, R.R.K. (2001). *Teaching and Researching Lexicography*. Pearson Educated Limited.
19. Heuberger, R. (2023). Innovation in monolingual English Learner's Dictionaries. In *Innovation in Language Learning and Teaching: Historical Perspective* (pp. 59–80). AILA Applied Linguistics Series. DOI: <https://doi.org/10.1075/aals.20>
20. Pashayeva, P.I., & Abbasov, A.G. (2025). About the most recent problems of lexicography. *European Journal of Literature and Linguistics*, 1–2. DOI: <https://doi.org/10.29013/EJLL-25-1.2-20-26>
21. Tabanakova, V.D., & Kovyazina, M.A. (2007). The functional model of scientific bilingual dictionary. In *Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures*, 170–183. Cambridge Scholars Publishing.
22. Wang, Y., & Xu, G. (2025). Enhancing vocabulary acquisition through multimodal annotation: An eye-tracking study with Chinese learners' dictionaries. *International Journal of Lexicography*, 38 (3), 199–218. DOI: <https://doi.org/10.1093/ijl/ecaf014>
23. Zhang, S., Xu, H., & Zhang, X. (2021). The effects of dictionary use on second language vocabulary acquisition: A meta-analysis. *International Journal of Lexicography*, 34 (1), 1–38. DOI: <https://doi.org/10.1093/ijl/eca010>